

ИСТОРИЯ ОДНОГО СТАРОВЕРСКОГО ПОСЕЛЕНИЯ

By Alexander Gorodinsky

History Of One Old Believer Settlement

Translated from Russian by Julie Zhuk

Мне довелось читать рассказы-дневники, которые оставили мои далекие предки о своих путешествиях-поселениях. Писаны были они от руки, на выделанной коже темными красителями. Писаны эти тексты в старой стилистике и с ошибками. К тому же некоторые эпизоды текста повреждены. Я много раз возвращался к этим письмам, когда бывал у бабушки. Подобные тексты я встречал у других родственников-староверов. Спустя несколько десятилетий по памяти, я восстанавливаю прочитанное.

К сожалению, в 90-ые эти книги куда-то пропали. Но, я не теряю надежды найти их.

I happen to have found myself enjoying stories, diaries, anything put in the form of writing that my ancestors have written long ago. Some of these contain information about the areas where they used to travel around. My ancestors wrote these out by hand on dressed leather and they used dark dyes. These texts are written in the old style and they have errors. In addition, I have found some pieces of these writings damaged. I returned to these letters a lot when I was visiting my grandmother. I came across similar texts from the old believer's relatives. After several decades from memory, I can restore what I have read.

Unfortunately, in the 1990's, these books disappeared somewhere. I never lost hope of finding them.

Староверы поселились в Латгалии в моих родных местах более 350 лет, уйдя на Запад с родных мест, от крепостного права и религиозного притеснения. Ушли, чтобы жить дружно в гармонии с природой, помогая друг другу, соблюдая справедливые общинные традиции. Никто не командовал ими извне, никто не советовал, как жить. Сами обеспечивали себя «хлебом насущным», сами воспитывали своих детей, следуя староверской многовековой морали. Мучительную смерть и унижения на родной земле староверы променяли на жизнь на чужбине – землю подняли и обустроили. Староверы не предали Родину – они ее сберегли в своей общине, в своей душе, сохранили свой певчий и эмоциональный язык, свои обычаи, народные морально-этические традиции.

The old believers settled in an area known as Latgale. This was in one of my native places for more than three hundred and fifty years. They left for the west from their native places. They left from serfdom and religious oppression. They left so they could live together in harmony with nature, helping each other, and observing fair communal traditions. From the outside world there was no one commanding them, no one was advising them how to live. They didn't need help from anyone, they were capable of providing enough "daily bread". They did everything on their own, including raising their children. They were following the centuries- of Old Believer morality. The Old Believers exchanged the painful death and humiliation in their native land - the land was raised and equipped. The Old

Believers did not betray their homeland - they preserved it in their community, in their souls, they preserved their melodious and emotional language. This included their customs, folk moral, and ethical traditions.

С тех пор, как я начал осознавать Мир, мне стало интересно разузнать от куда мы-староверы появились в наших местах? Почему наши обычаи отличаются от обычаев других жителей нашей земли? Почему староверы успешные хозяйственники, сплоченные друзья и родственники? Почему так много мудрых женщин и мужчин в нашем поселении? Почему в нашей деревне искренняя и сильная любовь к детям? Конечно все любят своих детей, но так, как наши староверы уважают, заботятся и оберегают детей, я нигде в других сообществах не встречал. С этими и многими другими вопросами я постоянно приставал к своим родным. Мне рассказывали истории, легенды, мифы, сказания о наших предках. Часто давали прочитать письменные материалы на истлевших источниках. К добавлению к этому, когда я путешествовал по странам Азии, Европы, Америки – всегда старался встретить староверов. Удивительное дело, староверы обосновались в разных частях Планеты, живут и трудятся в разных природных условиях, но сохраняют основные и базовые качества характера, а именно: удивительную эмпатию и доброту, трудолюбие, сплоченность, порядочность, надежность, особенную любовь к детям. На основе многочисленных рассказов, письменных-дневников и моих мыслей я пишу историю исхода и поселения моих предков-староверов. (Далее по тексту, в некоторых случаях, делаю почти дословный перевод со старорусского языка)

Since I began to realize the world, it has become interesting for me to find out where we Old Believers appeared in our places. Why do our customs differ from those of other inhabitants of our land? Why are the Old Believers successful business executives, close-knit friends and relatives? Why are there so many wise women and men in our settlement? Why is there such a sincere and strong love for our children in our village? Of course, everyone loves their children, but I have not seen this kind of love anywhere in other communities. Not the way our Old Believers respect, care, and protect our children. Having these and many other questions in mind, I was constantly pestering my relatives. I was told stories, legends, myths, about our ancestors. Oftentimes they were given to read written material on sources that were decayed. In addition to this, when I traveled through countries such as Asia, Europe, and America, I always tried to meet with the Old Believers. It still amazes me that the Old Believers settled in different parts of the planet, live and work in different natural conditions, but retain the basic qualities of character, namely: amazing empathy and kindness, diligence, solidarity, decency, reliability, and special love for children. I am writing the history of the exodus and settlement of the Old Believers. The information is coming based on numerous stories, diaries, and my thoughts. (Further in the text, in some cases, I make an almost literal translation from the old Russian language).

И послали гонцов на поиски подходящей земли. Выбрали крепких молодцов, которые и руками норовые, и характерами устойчивые, и здоровья крепкого, да и бойцы умелые, да к тому же – грамотные, значит – писать-читать умеющие и в путешествиях опытные. Ведь, никто не знал, что их ждет впереди и какие дела

придется вершить. Дали каждому по два коня крепких – проверенных в длинных переходах. Каждый хлопец получил наставления подробные и вразумительные, и, чтоб каждый день пути описывали, чтобы потом на суд старейшин представить. И поехали они со своей поклажей и оружием.

The Old Believers sent messengers in search of suitable land. They chose strong fellows, who were both smart with their hands, and stable in character. Also, those who were strong in health and who were skilled fighters. The Old Believers were not just looking for those who were literate, meaning those who could read and write. The Old Believers looked for those who had experiences in traveling. After all, no one knew what was awaiting them ahead and what things they would be forced into doing. The Old Believers gave each of the people they found two strong horses, Each received detailed and intelligible instructions. Everyday their paths were described, so that later they would be presented to the court of the elders. These lads went with their luggage and weapons.

Старейшины из двух соседних деревень несколько лет готовили задание молодцам-посланникам. Если возникали разногласия, их устраняли в едином разумении. И вот свершилось: тайно, как только можно было, аж целую ночь на пролет, вразумляли избранных молодцов. А когда убедились, что все понятно и, что не ошиблись с выбором посланцев, наказали всем хорошо выспаться. По обычаю долго не прощались, мол: «Долго прощаешься – знать долго не свидишься». Проводили и с печалью, и со светлым упованием. Рано утром, еще до восхода, молодцы-посланники выехали поодиночке, так, чтобы никто не заподозрил лишнего ранее времени и только к вечеру в назначенном месте встретились, а потом уже весь путь-дорожку не расходились.

Elders from two neighboring villages had been preparing a task. The task was meant for the young messengers for several years. If any disagreements arose, they were resolved in a single understanding. One day it happened: secretly, as soon as possible, as much as a whole night for a flight, they admonished the chosen fellows. After they were convinced that everything was clear and they didn't make a mistake with the choice of messengers. They ordered everyone to get a goodnight's sleep. According to one of their customs, they didn't say goodbye for a very long time. They thought if the words, "goodbye" were expressed then they wouldn't see each other for a long time. They viewed parting ways with one another with the emotions of being sad. At the same time, they saw it as an opportunity to still have hope. Early in the morning, even before the sun arose, the fellow messengers left one by one. That way no one would suspect anyone left too early and would only meet in the evenings at the appointed place. None of them dispersed all the way.

А уговор-задание был простой – найти подходящую землю для житья-бытья. Подходящую, это значит, чтобы были и вода, и лес, и земля для пашни, и пастбища для скотины. Да, чтобы люду чуждого не было вокруг. А как найдется подходящее место, обустроить три-четыре избы и двоим остаться сторожить, а двоим вернуться домой, чтобы все рассказать, как положено. Если же через две весны гонцы не

вернутся, зная, что-то нехорошее и, в таком случае, придется других снаряжать...

And the agreement task was a simple one. They were looking for land that was suitable for living and just being. The term suitable meant, there should be water, a forest, and arable land. The arable land meant that there would be room for pasture and having cattle. It was important to them that there wouldn't be any strangers lingering around. Thinking about this now, the question was how would one find a suitable place. Furthermore, where does one find land that was already equipped with three or four huts? The Old Believers also wanted there to be two men to stand guard and two men who could return home and share with everyone what was going on. The plan was to wait for two springs to pass and see if the messengers would come back. If two years passed and they didn't come back, the Old Believers thought something bad must have happened to the messengers. Not only them, but the nobility as well. If that was to happen, the other people would have had to be better equipped.

Путь в поисках земли для поселения был трудный, ведь, не по дорогам ехали, да и были бы дороги, все равно сторонились бы, дабы не нарваться на лихих людей или, того хуже, на царских или княжеских служивых. На каждом ночлеге, у костра старательно и тщательно подробно описывали увиденное за день пути. Что видели, что запомнилось, какие земли проходили. Какие леса и реки, какие заметные приметы встречали. Шли в сторону захода солнца, да по звездам сверяли путь, чтобы потом по этому же маршруту вернуться и своих направить к выбранному месту-поселению. Если по пути общались с людьми, так только с простыми крестьянами. Говорили, но не раскрывали своего основного замысла. Мол, торговые пути мы сыскиваем, мол, ищем лучших рынков-базаров. Пару раз пришлось большой крюк сделать, дабы обойти какой-то военный отряд, заночевавший на берегу речки. Ведь, был наказ – никак не вступать в разговоры с военными и служивыми, тем более не ввязываться в драки. А если, кто с расспросами пристанет – то православные мы и никакой другой веры, и крестимся по-ихнему, как верховная-местная власть велит.

Searching for the kind of land they wanted turned out to be difficult. The people were not driving along the roads, they would still avoid running into those who were dashing around. It could have been worse, for them to run into anyone who was of royalty or those that were princely servants. Every night in the area they were lodging in, there was a fire. They diligently and carefully described in full detail what they had seen during their day's journey. These things consisted of, what they saw, what they remembered, what lands they had passed through, what forests and rivers they came across, and what noticeable signs they came across. They walked in the direction of the sunset, and checked the path by the stars, so that later they could return along the same route. They wanted to send their people to the chosen place of settlement. If along the way, they communicated with people, it was those who were considered "ordinary peasants". The messengers would speak, but didn't reveal what their main ideas were. They would act as if they were looking for trade routes. They would ask where the best market, bazaars, and etc. A couple of times we had to make a big detour in order to get around some military detachment. The

military detachment had spent the night on the bank of a river. After all, there was an order - not to enter into conversations with the military and service men, all the more not to get involved in fights. If someone comes with questions, then we say we are Orthodox. We are not practicing any other faith and we have been baptized in our own way. The same way that the Supreme local authority orders us to do so.

Так, почти через 50 дней пути начали встречаться земли без люда. Прошли еще несколько дней и пришли к озеру небольшому и к извилистой речке-красавице. А леса вокруг столетние, с грибами не резаными, малины не собранной, зверья разного – и мелкого и крупного несчитанного, а рыба прямо сама в руки рвется. Облюбовали эти места молодцы-посланцы, поездили несколько дней по округе и никого не встретив, решили строить здесь избы. В 20 верстах был город небольшой, на большой реке – Двиной ее все звали. По той реке корабли плавали туда и обратно. Не пожелали хлопцы на реке строиться: «не надо нам чужих глаз – кто их знает, что на уме у них?» Строиться стали подальше от путей-дорог и сел-городов чужих.

Поступили так, как наказ от старейшин получили.

So, after almost fifty days of traveling, lands without people began to meet. A few more days passed and we came to a small lake and a winding beautiful river. The forests around were centuries old, there were uncut mushrooms, and unpicked raspberries. There were various animals - both small and large. The animals were uncounted and the fish were torn right into their hands. The young messengers took a fancy to these places. They traveled around the district for several days. Since they didn't come in contact with anyone, they decided to build some huts there. When the messengers were into the twentieth mile of their travels, they found a small town. It was on a large river - everyone called it Dvina. On that river there were ships, which would sail back and forth. The boys didn't want to line up the river, they stated the words: "We don't need other people's eyes - who knows what they have in mind?" They wanted their own personal space. They began to build away from the ways-roads and villages-cities of strangers. They acted as they received the orders from the elders.

Избы добрые соорудили быстро, благо леса всякого в достатке было. Даже баньку у самой речке на изгибе сколотили. А как же без баньки-то свободным староверам жить? Оставили двоих сторожить и пропитания готовить, чтоб на первое время всем хватало, да лесу для строительства заготовливать для своих. Двое двинулись в обратный путь. Обратно добрались быстрее. Еще холода не наступили. Собрался совет старейших и мудрых женщин пригласили для общего обсуждения-разговора. Долго обсуждали, вразумительно, обстоятельно расспрашивая гонцов по самым мелочам. Не один денек и не одну ночь беседы велись. Наконец решили: кто пожелает пойдут сразу, прямо в этом году, до осенней распутицы выйдут. Остальные будут готовиться к весне тронуть в путь двумя-тремя группами. Ведь люду-то и дворов-хозяйств много жило в двух соседних деревнях. В одной деревне все были по фамилии Кондратьевы, а в другой-соседней – Корнеевы. Так и роднились между собою – или муж Кондратьев, а жена Корнеева, или наоборот. Да все равно – свои же – старой Христианской веры.

Good huts were built quickly, since there was plenty of wood for everyone. They even made a bathhouse near the river on a bend. The question became how can free Old Believers live without a bathhouse? There were two men left to guard and prepare the food. That way when the food was ready, there would be enough for everyone to go around. They also needed to prepare the forest for their own construction. Two men moved back, they got back faster and it didn't even get cold yet. A council of the oldest and wisest group of women gathered around. They were invited to have a discussion covering general topics. They went into great details talking about it for a long time and in an intelligible manner. The women questioned the messengers in great detail about the smallest of ideas they had. They discussed the issue for a long time and finally came to some kind of a conclusion. Whoever wanted to go, would go right away. They would go right this year, before the autumn thaw. The rest of people would prepare to leave in two or three groups on the road in the spring. After all, a lot of people and households lived in two neighboring villages. The people in one of the villages were called Kondratiev. In the other village the people were called Korneevs. They were related to each other, either the husband was Kondratiev and his wife was Korneev. Or perhaps it was vice versa. Both groups of people shared the same old Christian faith.

Причины исхода была важная и неоспариваемая. Во-первых, дружные сообщества не желали подчиняться новым законам, по которым крестьяне становились рабами князя, или какого-либо барина-землевладельца. «И по какому это Божьему праву вся земля одному принадлежит, а все остальные должны не него спину гнуть?! Эту землю наши деды и прадеды поднимали, дома и хозяйства обустроивали. А тут, видишь ли, пришёл приказ с выше. И на тебе: все теперь – и земля, и люди с жинками и детьми, и скотина с птицей всякая становятся собственностью барина-хозяина. А мы все крепостные, как рабы значит». А во-вторых, что уже совсем никуда не вмещалось в головы свободных и самостоятельных трудовых людей, так это веру в Бога навязывают такую, что никак не можно было принять, а именно: священника будут присылать из стольного града, и молиться надо так, как из главного центра прикажут. Тут уж самый спокойный и равнодушный не удержался и заявил: «Не бывать такому духовному рабству! Наши деды и прадеды бусурманам не поддались, и что нам какой-то царь или митрополит там неведомый и незнаемый. Не надо нам никаких заместителей нашего Господа. Царь да князь сегодня один, завтра другой, а наш Бог – единственный и другого нам не надобно. Предать своего Бога, значит предать самого себя, своих предков, свои идеалы».

The reasons for the exodus were important and undeniable. Firstly, friendly communities didn't want to obey the new laws. According to which, the peasants became slaves of the prince or any land owner. A few questions people had "And by what right of God does the whole earth belong to one human? Why should the rest of the people bend their backs against this one person who owns the whole earth?! The people's response was, "Our grandfathers and great-grandfathers raised this land, they had equipped houses, and farms as well. Then you see out of nowhere, the order came from above. Now everything falls on you, both the land and the people. With the wife and the children.

There are also animals such as cattle, birds that become the property of the master owner. We have become all serfs, treated like slaves. Secondly, what absolutely didn't fit anywhere in the heads of free and self-sufficient working people was that having faith in G-d was being imposed. This meant believing in something like G-d, couldn't be accepted in any way, shape, or form. There was an example of a priest sent from the capital city. One must pray as from the main center where the order came from. At this point, the most calm and indifferent couldn't resist and declared: "Such spiritual slavery must not happen! Our grandfathers and great grandfathers didn't succumb to the Busurmans.

That was some kind of king or metropolitan that was unknown to us or the others around. We do not need any substitutes for Our Lord. There is only one tsar and prince today, there will be another one chosen tomorrow and so forth. Our G-d is the only one and we do not need another. We believe that to betray your G-d means to betray yourself, your ancestors, and your ideals.

Власть не согласилась с таким выводом старо-верующих. Начали их вначале уговаривать, убеждать, подкупать. Многие поддались. Но не все. И раскололась Русь на два идейных лагеря. Староверов не просто было переубедить. И начались репрессии, гонения, запреты. Не один год это все вершилось. Потом власть перешла к открытой войне со своим народом. Убивали лидеров, священников-попов избранных, да и просто авторитетных и сильных личностей обоего полу. Сжигали моленные вместе со священниками и молящимися. Не щадили ни малого, ни старого. Прокатилась волна безжалостных и зверских насилий-убийств по всей Руси великой. И, как водится, клеветой бессовестной и невообразимой оправдывали злодеяние. Чего только не приписывали свободолюбивым русичам власть имущие: и раскольников, и ересь, и чудеса всякие грязные и безнравственные, и жестокость, и самосожжение – лишь бы отпугнуть других от самостоятельности и свободолюбия привлекательного. Вначале цари и бояре с князьями Московию превратили в новое православие, потом докатилась волна закрепощения крестьян и уничтожения староверов в Тверском княжестве. Да, и православная церковь Руси тоже принимала в этом активное участие. А как же иначе? Ведь староверы не соглашались с централизованным управлением верой в Христа. К тому же приходы уменьшались и подношения в государственную церковь сокращались, потому что староверская община оставляла пожертвования на благо своей общины... И пошли потоки беженцев, не желающих расставаться со своей свободой и религиозной идеологией.

The authorities didn't agree with the conclusion the Old Believers came up with. At first, they began to persuade, convince, and bribe. Many succumbed, but not all. It caused Russia to split into two ideological camps. The Old Believers were not easy to convince. Repressions, persecutions, and prohibitions started. It didn't take a year for all of this to happen, soon the authorities switched to having an open war with their people. They killed their leaders, priests, those who were chosen to be priests, and simply authoritative, and those with strong personalities of both sexes. Prayers were burned together with the priests and worshipers. They spared neither the young nor the old. There was a wave of ruthless and brutal violence of murders swept across all of Great Russia. The crime was justified by shameless and unimaginable slander. What the powers

that he did not attribute to the freedom-loving Russians. These people were schismatics, heresy, all sorts of dirty and immoral miracles, being cruel, and those who practiced self-immolation. They did this to scare others around them away from the independence and love of freedom of the attractive. At first the tsars and boyars with princes turned Muscovy into a new Orthodoxy. Then there was a wave of enslavement of the peasants. Then there was the destruction of the Old Believers. Lastly came the TVer principality. Yes and the Orthodox Church of Russia also took an active part in this. How else? After all, the Old Believers didn't agree with the centralized management of faith in Christ. In addition, parishes were decreasing and offerings to the state church were reduced, because the Old Believer community left donations for the benefit of its community... It led to a flow of refugees not wanting to part with their freedom and religious ideology.

И двинулись староверы на все четыре стороны и со всех земель, где русские люди испокон веков селились, землю берегли, детей растили, жилье обустроивали. Торговые люди сказывали, что староверы с Волги ниже по течению и восточнее от Твери пошли в Сибирь, да на Юг в Кавказские земли, и далее в Иран и Азию. Те, кто жили на Запад от Твери пошли в Ливонские земли и на Север аж до моря-океана добрались, мимо Новгородских и Псковских земель, а некоторые подались в Польшу, Германию да в другие Южные страны. Да, где только наших братьев русских, почитающих свободу духа и труда, не встретишь. (Копни в генетике народов ближних и дальних – сразу всплывет история наших предков). Сколько же приверженцев старой веры ушли со своей родины, гонимые властью? А сколько было уничтожено, замучены, унижено? – Никто никогда не узнает. Не желала власть на Руси, чтоб знали люди о исходе, свободу любящих, собратьев. Все документы, слухи, рассказы уничтожались на корню.

The Old Believers moved in all four directions, from all the lands where the Russian people. Over time the Russian people had settled in areas that were immemorial. They took care of the land, raised the children, and had equipped housing situations. Merchant people said that the Old Believers from the Volga downstream and east of TVer went to Siberia. There was also a group of Old Believers who went to the South where the Caucasian lands were. Others went further to Iran and to Asia. Those who lived to the west from TVer moved to the Livonian lands and reached the North right up to the sea-ocean, past the Novgorod and the Pskov lands. The last group of people who were Old Believers made their way to countries such as Poland, Germany, and other countries down south. Yes, where only our Russian brothers, who honor the freedom of spirit and labor, you will not meet. If you can dig into the genetics of the peoples near and far- the history of our ancestors will immediately pop up. How many adherents of the old faith left their homeland or were persecuted by the authorities? How many people were destroyed, tortured, or humiliated for practicing their faith? "No one will ever know. The authorities in Russia didn't want people to know about the outcome, the freedom of those who love, brothers. All documents, rumors, and stories were destroyed in the bud.

Шли мои предки-староверы по дорожке, протоптанной молодцами-посланцами, на свою новую родину. Несколько лет собирались на новом месте, исходя с родных селений. И на новом месте продолжали свою родину. Пришли и зажили дружно и

счастливы – так, как привыкли за многие века из поколения к поколению. Очень скоро устроились-образовались на земле-красавице и кормилице по правую сторону от реки Двины. Кто-то ближе, кто-то подальше от реки. Кто-то по берегам неисчислимых озер. Жили и землю берегли, детей растили, следуя староверским традициям и морали. Земля щедро берегла-хранила новых жильцов. Еды хватало, и семьи были многодетные. Каждая община выбирала своих священников по-простому и устойчивому принципу, а именно: «чтоб был трудолюбивым на деле, а не на словах, чтоб был грамотным и умел разъяснять писание. И, самое главное – чтоб был примером в нравственности и поведении». А если, случится такое, что нарушит общинное доверие, его переизбирают. Так же выбирали своих организаторов, если надо было что-то организовать. Люди в селе все на виду. Каждого было видно, как кто живет, как кто работает, как кто общается с соседями, поэтому ошибок в выборах почти не случалось за время-бытие. Семьи создавались по согласию и тщательному уговору-договору. Поэтому семьи были крепкие и в жизни согласные, многодетные и неразлучные.

My Old Believer ancestors walked along the path trodden by young messengers to their new homeland. For several years they gathered together on a new one, starting from their native villages. In a new place, they continued their way to their homeland. They came and lived together happily as they had been accustomed to for many centuries from generation to generation. It didn't take them long to settle down, formed on the land-beauty and it was on the right side of the Dvina River. Someone lived closer to the river, some lived away from the river. Someone lived along the shores of innumerable lakes. They lived there and took care of the land. They raised their children, following the Old Believers traditions and morality. In return, the land generously took care of the new tenants. There were large families and enough food. Each community chose their own priest according to a simple and stable principle. It was namely to be industrious in deeds, and not in words, to be literate and be able to explain the Scriptures. Those who were chosen to be priests tried most importantly to be an example in morality and behavior.

If anything ever happened that would violate the communities trust, that person would be re-elected. People in the community chose someone or more than one person to be organizers. These organizers were used if it was necessary to organize anything. The people in the village were all in sight of each other. Everyone could see how someone was living, where someone was working, and how someone was communicating with their neighbors. There were hardly any mistakes in the elections during the time of existence. Families were created by agreement and careful agreement. Families were strong and felt consonant in their lives. There were many children in these families and the people were inseparable from each other.

Мои предки-староверы скоро хозяйствами обзавелись и обустроились, и зажили своей повседневной жизнью – всем селом свадьбы по обычаям справляли, праздники праздновали, за стариками и детьми заботились. Жили семейным бытом – дружно и в согласии, значит: воспитывали детей работящими, ответственными, независимыми, надежными и честными. Умение жить в окружении людей, будучи свободным и независимым и, в то же время, нужным – это удивительно ценное свойство нашей семьи. Мои предки по староверской линии сами вырабатывали

правила и нормы отношений человека к человеку, передавая эти правила из поколения к поколению. Мое детство прошло в деревне староверов, в которой родилась и выросла моя мама. Там веками жили люди с разными характерами и мировоззрением. При этом, для всех одинаково существенным и ценным были – доброта, сочувствие, сострадание, сопереживание, самодостаточность и независимость. Эти качества проявлялись в каждом поступке, в каждом действии. В нашей деревне ни взрослые, ни дети не позволяли себе лгать. Каждое обещание исполнялись сполна и добросовестно.

My ancestors, the Old Believers, soon acquired farms and settled down. They began to live their daily lives. The whole village would celebrate weddings according to their customs. They celebrated holidays, took care of the elderly people and the children. They lived a family life, in an amicable manner meaning in harmony. What this said about them was they raised their children to be hard working, responsible, independent, reliable, and honest adults. The ability to live surrounded by people, being free, independent, and at the same time necessary is an amazingly valuable property of our family. The Old Believers, who were my ancestors, developed some rules and norms for themselves. These were created to have good relationships between people. People followed these rules and norms from one generation to the next. I spent my childhood in the village where the Old Believers lived. My mother was born there and she was raised there. For centuries, people with different characters and worldviews lived there. At the same time, kindness, sympathy, compassion, empathy, self-sufficiency, and independence were considered equally essential. All of these things were very valuable for everyone. These qualities were manifested in every act and every action. In our village, neither the adults, nor the children allowed themselves to lie. Each promise was fulfilled in full and good faith.

Мне несравненно повезло застать обычаи и традиции общинной жизни. Я ощутил и осознал достоинства социальной жизни моих предков. Я видел и чувствовал, как они общались, как трудились, как великолепно самоорганизовывались. Им было незнакомо одиночество и скука. Потому что они всегда были вместе и в труде, и в досуге. Слово толока (совместное трудовое дело) было магическим и уважаемым. Например, кто-то решил строить дом, или хозяйственную постройку, или урожай справить для семьи, или дорогу сделать. Селяне узнавали об этом, каким-то образом, при этом, никто не делал особое приглашение. Но всегда на толоку собирались все, кто мог. При этом и взрослые и дети. Начальников этих строек обычно не было. Каждый выполнял свою часть работы, советовался с другими. На толоку обязательно приглашался старейшина. Он или она – не принимал активного физического участия, но их советы и указания принимались беспрекословно. Без старейшин никогда не обходилось. Тут же дети самых разных возрастов принимали посильное участие в зависимости от возраста, но непременно все одинаково старательно. Я сам много раз работал на подобных стройках. Помню – это были счастливые моменты моей жизни, это была одновременно и игра, и гордое самоопределение, и саморазвитие, и самореализация, самосознание своей значимости. Нам детям, которые росли в нашей деревне, не нужны были какие-то особые педагогические приемы в саморазвитии и самосовершенствовании. Все было само-собой и природосообразно.

I was incomparably lucky to catch the customs and traditions of communal life. I felt and realized the virtues of the social life of my ancestors. I saw and felt how they communicated, how they were working, and how they were superbly organized themselves. They were unfamiliar with loneliness and being bored, because they were always together when working and in leisure times. The word cleanup (joint labor business) was magical and respected. One example of this was, if someone decided to build a house, or outbuilding, harvest for the family, or make a road, the villagers would find out about it somehow. After doing so no one would make a special invitation. Everyone and anyone who could would clean up. This included both the adults and the children. In those times, there were no superintendents for these construction sites. Everyone did their part of the work, they would consult with the others. An elder was always invited to help clean up. This elderly person didn't take an active physical part in the labor of cleaning up. Their advice and instructions were accepted without questioning. Never without elders, immediately the children of various ages took part. The kind of work or cleanup they did, depended on their age. Without fail, all equally participated diligently. I myself happened to have worked on many of these types of construction sites. I did this many times, I remember that these were the happy moments of my life. I found it to be a few things, a game, self-determination, self-development, self-realization, and finally self-awareness of one's feeling of significance. We children, who grew up in our village didn't feel the need to have any special pedagogical techniques in self-development or self-improvement. Everything came natural for us.

Скоро из этого села стали выходить в большой свет селяне, которые желали учиться наукам и искусствам, разному мастерству. За сотни лет много выдающихся учителей, инженеров, врачей, ученых, художников, офицеров, героев вышло из староверских поселений. Из этого же поселения моя мама – великий Учитель. Так было до недавнего времени, пока не забрали у староверов землю-пашню и пастбища родные, оставив на семью только по 50 соток. Забрали землю-кормилицу и стали исчезать староверы, стал угасать дух и характер народный, веками формируемый. Недавно я посетил свои родные места... Нет там более староверов, ни осталось ни одного. Все заросло, запустело, утратилось. Стоит церквушка-моленная, да кладбище при нем, как память о бывлой крепкой общине хороших и благородных людей, да, надписи на крестах о длинных годах жизни моих предков – подолгу жили-были тогда, потому что жизнь была счастливая в любви-согласии, да, пища-еда здоровая, да, водица вкусная и воздух чистый.

Soon villagers started to come out of a particular village into the big world. These villagers wanted to learn the sciences, arts, and various skills. For hundreds of years, many outstanding teachers, engineers, doctors, artists, scientists, officers, and heroes came out of the Old Believer settlements. From the same settlement that my mother was from, was a great teacher. It wasn't until recently, when they took away the arable land pastures from the Old Believers, that left only fifty acres for the family. They took away the land-breadwinner and the Old Believers began to disappear. Along with that the spirit and character of the people who were Old Believers that was formed over the centuries began to fade away. Recently when I visited my native places, I didn't find Old-Believers there.

Not a single one remains. Everything is overgrown there, it's been deserted, and lost. There is one prayer church still standing. There is a cemetery next to that church. The church is a memory of the former strong community of good and noble people. Yes, the inscriptions on the crosses are about the long years of my ancestors' lives. They lived there for a long time and when they were there, they felt happy. They were in love, they ate healthy food, the water was tasty, and the air was clean.

Недавно я узнал, что добрый Человек – потомственная староверка – создала со своими единоверцами музей староверов. Мечтаю обязательно посетить это место. Если удастся найти дневник, о котором пишу здесь, непременно подарю этому музею.

С уважением и почтением к предкам,

Recently I learned about a kind man who was a hereditary Old Believer who created a museum consisting of Old Believers. She did this with her co-religionists. I would like to visit this place for sure. If I manage to find the diary I am writing about here, I will certainly donate it to this museum. With respect and reverence for the ancestors.

